NeighborNews Newsletter

Neighborhood Resource Center ♦ 425 Atlantic Ave., Long Beach, CA 90802 ♦ (562) 570-1010 (562) 570-1016 Fax

Neighborhood Services Bureau
Resident Highlight

This quarter, we would like to celebrate the accomplishments of Long Beach neighborhood leader Hadassa Jackson of the **Cherry-Temple Neighborhood Improvement Strategy (NIS)** area. Hadassa Jackson is an integral part of the **Cherry-Temple NIS** area.

Hadassa has lived in Long Beach since 1996. She had the realization one day that she wanted to change her life. She was homeless for about three weeks until she found an apartment on the corner of 7th Street and Stanley Avenue. After residing there for only 35 days, she began to exhibit her leadership potential by becoming the manager of the apartment complex. She eventually became the manager of other buildings and was able to save her money to buy a home.

Hadassa started to notice problems in her neighborhood that included prostitution and drugs. While attending computer classes at Long Beach City College, she was referred to Centro CHA for assistance. She noticed they didn't have much help and decided to volunteer for their organization.

She was later encouraged to apply for the **City of Long Beach's Neighborhood Leadership Program (NLP)** with the recommendation of the Executive Director of Centro CHA. She was also hired as the Ambassador/ Coordinator of the Cervical Cancer Program at Centro CHA. As the Ambassador for the program, she learned how to outreach to the community, recruit Latinas into the program and was able to see how she could make a difference to address problems that existed in the community.

Hadassa was accepted and graduated from the 2002 **NLP** Class. The **NLP** weekend retreat had the biggest impact in her life. It opened her eyes and she found another side of herself that she didn't know she had. She learned how the community works, how to network with city officials and neighbors and the importance of action. Hadassa stated during the interview, "I'd like to thank Marcos Lopez, the **NLP** coordinator, for being a leader, my guide and a friend."

Hadassa Jackson was a board member of the **Anaheim Community Police Center** and is an active member of her local neighborhood group, **West East Side Community Association (WESCA)** and the **Cherry-Temple NIS** area. Hadassa has organized and hosted three neighborhood clean-ups in 2004. In addition, she has participated in organizing and volunteering at neighborhood tree plantings; graffiti paint outs, **WESCA**'s Halloween Carnival and **WESCA**'s Skateboard Safety faire. Hadassa has also attended several **NRC** workshops.

Hadassa Jackson is a great example of an effective leader in her neighborhood. She concluded the interview by stating, "The **Neighborhood Resource Center (NRC**) staff has had a personal impact on my life as well and I am grateful for their help both in the community and personally."

Oficina de Servicios al Vecindario
Aspectos Notables de un Residente

Este trimestre, quisiéramos celebrar los logros de una líder del vecindario de Long Beach, **Hadassa Jackson**, de **Estrategia de Mejoras en el Vecindario (NIS)** del área **Cherry-Temple.** Hadassa Jackson forma parte integral del área de **Cherry-Temple NIS**.

Hadassa vive en Long Beach desde 1996. Un buen día decidió que su vida tenía que cambiar. Por tres semanas no tuvo un lugar donde vivir, hasta que encontró un departamento en la esquina de 7th Street y Stanley Avenue. Después de residir ahí por tan sólo 35 días, se empezó a ver en ella la líder en potencia que podría ser al obtener el puesto de gerente del complejo de departamentos. Con el paso del tiempo,

aceptó el puesto de gerente en otros edificios y pudo ahorrar dinero para comprarse una casa propia.

Hadassa empezó a ver los problemas en su vecindario, que incluían la prostitución y las drogas. Mientras asistía a clases de computación en Long Beach City College, la refirieron al Centro CHA para obtener ayuda. Pronto se dio cuenta que la agencia necesitaban ayuda y decidió ofrecer su ayuda como voluntaria a esta organización.

Más adelante la alentaron para que presentara su solicitud para el **Programa de Liderazgo en el Vecindario (NLP)** de la Ciudad de Long Beach con la recomendación del Director Ejecutivo del Centro CHA. También la contrataron como embajadora y coordinadora del Programa de Cáncer Cervical en el Centro CHA. Como embajadora del programa, aprendió cómo puede ayudar a la comunidad, reclutar a latinas para el programa y pudo ver cómo podría marcar la diferencia para lidiar con los problemas que existían en la comunidad.

Hadassa fue aceptada en la Clase 2002 de **NLP** y se graduó. Lo que más influyó en su vida fue un retiro de **NLP** durante un fin de semana. Le abrió los ojos y encontró en sí misma otro aspecto que no sabía que tuviera. Aprendió cómo funciona la comunidad, cómo relacionarse con los funcionarios de la ciudad y con los vecinos y la importancia de la acción. Durante la entrevista, Hadassa dijo: “Deseo dar las gracias a Marcos López, coordinador de **NLP**, por ser un líder, mi guía y un amigo”.

Hadassa Jackson fue miembro de la mesa directiva en el **Centro de Policía Comunitaria en Anaheim** y es miembro activo en su grupo de vecindario local, **West East Side Community Association (WESCA)** y del área **Cherry-Temple NIS**. Hadassa organizó tres limpiezas de vecindarios en el 2004. Además, participó como organizadora y voluntaria en la siembra de árboles, borrado de graffiti, el Carnaval de Halloween de **WESCA** y la feria de Seguridad en Patinetas de **WESCA** en su vecindario. Hadassa también ha asistido a varios talleres en el **NRC**.

Hadassa Jackson es un gran ejemplo de un líder eficaz en su vecindario. Al finalizar la entrevista dijo como conclusion: “El personal del **Centro de Recursos al Vecindario (NRC)** también ha influido en mi vida personal y agradezco su ayuda, tanto con la comunidad como a nivel personal”.

ការិយាល័យកិច្ចការបំផុសសង្គម

ប្រជាជននៅក្នុងដែលទទួលទទួលវិសេចក្តីកោតសរសើរ

នៅក្នុងត្រីមាសនេះយើងមានការរីករាយនឹងធ្វើការកោតសរសើរចំពោះអ្នកដឹកនាំរបស់យើងនៅក្នុងក្រុងឡុងប៊ីចដែលបានធ្វើ ការទទួលទទួលវិជោគជ័យគឺ **Hadassa Jackson** ដែលរស់នៅក្នុងតំបន់យុទ្ធនាការអភិវឌ្ឍន៍ណៃរី-ថមព័ល ។ Hadassa Jackson គឺជាអ្នកចាក់បន្សាយយ៉ាងរឹងមាំនៅក្នុងតំបន់យុទ្ធនាការអភិវឌ្ឍន៍ណៃរី-ថមព័ល។

Hadassa រស់នៅក្នុងក្នុងក្រុងឡុងប៊ីច Long Beach តាំងពីឆ្នាំ ១៩៩៦។ នាងតែងតែគិតថាថ្ងៃមួយនាងធ្វើការកែ ប្រែទ្ធវិជីវិតរបស់នាង។ នាងធ្លាប់ធ្លាក់ខ្លួនជាជនក្បាលជំរកចំនួនបីរោមាទិត្យ រហូតដល់ថ្ងៃមួយនាងរកជួលបានអាគារមួយនៅកាច់ ជ្រុងផ្លូវលេខ ៧ និងស្ពាន់លី។ បន្ទាប់ពីបានមករស់នៅទីនោះចំនួន ៣៥ថ្ងៃ នាងក៏បានបង្ហាញចិត្តធ្វើជាអ្នកដឹកនាំហើយក៏បាន ក្លាយខ្លួនធ្វើជាអ្នកចាត់ចែងមើលការខុសត្រូវអាគារនៅទីនោះ។ នាងក៏មានសមត្ថភាពនឹងធ្វើចាត់ចែងអាគារនៅកន្លែងផ្សេងៗទៀត ដើម្បីធ្វើការសន្សំលុយសម្រាប់ទិញផ្ទះ។

Hadassa មានការចាប់ផ្តើមដឹងថានៅក្នុងភូមិរបស់នាងកើតមានបញ្ហាជាច្រើនដូចជាបញ្ហាគ្រឿងញៀននិងបេស្យាចារ។ នាងក៏បានចូលទៅរៀននៅសាលា Long Beach City College ខាងផ្នែកកុំព្យូទ័រដែលបញ្ជូនមឿងដោយក្រសួង Centro CHA ។ នាង បន្ទាប់មកក៏បានស្ម័គ្រចិត្តដើម្បីជួយចាត់ចែងទ្ធវិកិច្ចការនានាទៀត។

នៅពេលក្រោយមកទៀតនាងក៏បានដាក់ពាក្យចូលរៀនក្នុង កម្មវិធីដឹកនាំសង្គមដែលរៀចចំឡើងដោយទីក្រុងឡុងប៊ីច របស់យើងនេះគឺជាការមួយដែលផ្តល់ឱ្យវាទឡើងចេញមកពីនាយកនៃក្រសួង Centro CHA ។ នាងក៏ត្រូវបានចូលធ្វើការជាអ្នក ចាត់ចែង-ខាងផ្នែកនៃកម្មវិធីរបស់ជម្ងឺមហារីកនៃស្ត្រីភេទ នៅCentro CHA ។ ក្នុងនាមជាអ្នកទទួលនាទីនេះ នាងបានចេញទៅ ប្រាស្រ័យទាក់ទងជាមួយសង្គម ហើយបានជំរាបជ្ងូនបញ្ហាទាំងឡាយនានាជំរាបជ្ងូនទៅដល់សង្គម។

នាងបានធ្វើការបញ្ចប់ថ្នាក់ដឹកនាំសង្គមនាឆ្នាំ ២០០២។ ការចេញទៅសិក្សានៅតាមជំរុំគឺជាថ្ងៃដ៏ពិសេសសម្រាប់ជីវិតរបស់ នាង។ គឺជាពេលដែលនាងរកឃើញទ្ធវិបស់មួយទៀតដែលនាងនឹងអាចធ្វើទៅបាន។ នាងដឹងពីរបៀបដែលជាដំណើរការមួយរបស់ សង្គម និងកិច្ចផ្សារភ្ជាប់រវាងរដ្ឋាភិបាល និងសង្គមរបស់នាង ដើម្បីដោះស្រាយទ្ធវិបញ្ហាទាំងឡាយដែលមាននៅក្នុងសង្គម។

ការផ្តើមនៃសម្ភាសន៍របស់នាងគឺ: "ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរគុណដល់ Marcos Lopez ដែលជាអ្នកដឹកនាំកម្មវិធី ដែលជាមគ្គុទ្ទេស របស់ខ្ញុំ និងជាមិត្តរបស់ខ្ញុំ" ។

Hadassa Jackson បានចូលរួមធ្វើជាគណៈកម្មការនាយកនៅមជ្ឈមណ្ឌលសហគមប្ញ៉ូលិសប្រចាំផ្ទះអ្ហណាហ៊ែម និងជាសមាជិកសកម្មនៅក្នុងភូមិរបស់នាង គឺសមាគម បស្ហ៊ីម-ឫពាំ និងតំបន់ ណ្ហ៊ីរ-ថមព័ល ។ នាងបានទំនុកបំរុងលើការចោស សំអាតនៅតាមភូមិរបស់នាងចំនួនបីដងក្នុងឆ្នាំ ២០០៤។ ហើយបន្ថែមទៅទៀតនាងបានរៀបចំលើការដាំដើមឈើនៅតាមភូមិ, ការលុបកំន្ទរក្រ២ែមក្រ២ាម, និងព្យាយាត្រាបុណ្យហាឡូវីន និងមហោស្រពកង២ំ២ិល នៅសមាគមបស្ហ៊ីម-ឫពាំ។ នាងបានចូល រួមការប្រជុំសិក្សា នៅមជ្ឈមណ្ឌលប្រភពសីវាកម្មសម្រាប់អ្នកភូមិជាច្រើនដង។ នាងគឺជាកំ្ចយ២ាងប្រពៃមួយលើការដឹកនាំក្នុងភូមិ។

នាងបញ្ចប់ការសម្ភាសន៍ដោយបញ្ជាក់ថា: "បុគ្គលិកនៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រភពសីវាកម្មរបស់អ្នកភូមិគឺជាកន្លែងដែលធ្វើឲ្យជីវិតរបស់នាងមានភាពរុងរឿង ហើយសូមអរគុណចំពោះជំនួយទាំងឡាយនេះគឺក្នុងនាមរបស់សង្គមនិងខ្លួនរបស់ខ្ញុំផ្ទាល់" ។

Consolidated Plan 2005-2010

The **City of Long Beach** annually receives money from the **United States Department of Housing and Urban Development (HUD)** to help improve our neighborhoods. The entitlement funds come from Federal funding sources: **Community Development Block Grant (CDBG)**, **Emergency Shelter Grant (ESG)**, **Home Investment Partnership Act (HOME)** and **American Dream Downpayment Initiative (ADDI)**.

The **Consolidated Plan** serves as a five year planning document that the **City of Long Beach** uses for implementing HUD funding. The Consolidated Plan, which must be approved by the **Long Beach City Council**, depends on the participation of the public and the city's **Community Development Advisory Commission** in determining how much and where the City of Long Beach distributes these funds for: planting trees, cleaning up alleys, improving homes, removing graffiti, beautifying neighborhoods, youth recreation, assisting non-profit organizations, code enforcement, business assistance, shelter and assistance to the homeless, creating affordable housing, home purchase assistance and many other programs.

It is important to note that the City of Long Beach is facing losses in all of these Federally funded programs, with over $560,000 cuts in **CDBG** funding alone in 2005 and the possibility that these funds may be cut even more the following year. It is vital that the residents of Long Beach let their voices be heard as to which programs are "priority" and which are just "nice to have." Your participation and input is needed. You can make a difference in your community. The next public hearing is scheduled for **June 15, 2005** at **6:00 p.m.** at **City Hall**, **City Council Chambers** at **333 W. Ocean Blvd**. If you can't make it to the hearing, you may still make a difference by submitting written comments. Comment forms are available at the **Neighborhood Resource Center** and at all four community police centers. For more information, please contact **BJ Wills** of the **Neighborhood Services Bureau** at **(562) 570-6668**.

Plan Consolidado 2005-2010

La **Ciudad de Long Beach** recibe anualmente fondos del **Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) de los Estados Unidos** para ayudar a mejorar nuestro Programa de Vigilancia en el Vecindario. Los fondos asignados provienen de fuentes federales de financiamiento: **Subvención al desarrollo comunitario (CDBG), Subvención para refugios en emergencias (ESG), Ley de sociedad de inversión en casas (HOME)** y la **Iniciativa de Enganche para el Sueño Americano (ADDI)**.

El Plan consolidado funge como documento de planificación a cinco años que la **Ciudad de Long Beach** utiliza para aplicar los financiamientos de HUD. El Plan Consolidado, con aprobación del Ayuntamiento de la Ciudad de Long Beach, depende en la participación del público y la **Comisión Asesora de Desarrollo Comunitario** para determinar cuánto y dónde se distribuyen los fondos de la ciudad de Long Beach para: plantar árboles, limpiar calles, renovar casas, quitar graffiti, embellecer vecindarios, entretenimiento para jóvenes, ayudar a organizaciones sin fines de lucro, cumplimiento del código, ayudar a negocios, refugios y ayuda para gente sin hogar, crear viviendas costeables, ayudar con la compra de una casa y muchos otros programas.

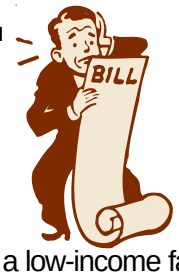
Es importante tomar en cuenta que la ciudad de Long Beach sustenta pérdidas en todos estos programas con financiamiento federal, con recortes por más de $560,000 en financiamientos de **CDBG** tan solo en el 2005 y la posibilidad de que estos fondos se recorten aun más en el siguiente año. Es vital que los residentes de Long Beach nos digan cuáles programas son "prioridad" y cuáles solamente caen en la categoría de "sería agradable tenerlo". La participación y aportación de usted es necesaria. Usted puede marcar la diferencia en su comunidad. La próxima audiencia pública está programada para el **15 de junio, 2005** a las **6:00 p.m.** en el **Ayuntamiento, Cámaras del Consejo de la Ciudad** en **333 W. Ocean Blvd**. Incluso si no puede llegar a la audiencia, usted puede marcar la diferencia enviando sus comentarios por escrito. Los formularios para comentarios se pueden obtener en el **Centre de Recursos al Vecindario** y en los cuatro centros de policía comunitaria. Para mayores informes, comuníquese con **BJ Wills** de la **Oficina de Servicios a los Vecindarios** llamando al **(562) 570-6668**.

គម្រោងវិនិយោគសម្រាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ២០០៥-២០១០

ទីក្រុងឡុងប៊ីចទទួលថវិកាប្រចាំឆ្នាំមកពីក្រសួងអភិវឌ្ឍន៍លំនៅស្ថានរបស់ទីក្រុងក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិកាំង ដើម្បីធ្វើការកែលំអ លំនៅស្ថានក្នុងទីក្រុង។ ថវិកាទទួលគឺសម្រាប់: ថវិកាសម្រាប់ធ្វើអភិវឌ្ឍន៍នៅតាមតំបន់ជ្រើសរើស,ថវិកាដោះស្រាយជំរក ក្នុងភាព អាសន្ន, ក្រិត្យនៃការធ្វើនិយោគលើលំនៅស្ថាន, និងជំនួយលើការបង់ដោនដើម្បីទិញផ្ទះ។

គម្រោងផែនការណ៍អនុវត្តន៍ដើម្បីដាក់ទិសលើដំណើរការចំនួន ៥ឆ្នាំក្នុងការប្រើប្រាស់ទ្រព្យថវិកានេះ។ គម្រោងផែនការណ៍មានរាប់ទាំងពីការស្ថាបនាសង្គមដើម្បីចូលរួមនឹងសាធារណជន និងចំណាត់ដោយក្រុមប្រឹក្សាគណៈកម្មការនៃក្រសួងអភិវឌ្ឍន៍របស់ទីក្រុងឡុងប៊ីចក្នុងចែកចាយនឹងផ្តល់ទ្រព្យថវិកាទាំងឡាយនោះ : ការដាំដើមឈើ,ការកែលំអសោភ័ណភាព នៅតាមភូមិ, ជំនួយដល់អង្គការមិនយកកំរៃ,ជំរក និងជំណោះស្រាយដល់ដែលគ្មានជំរក, ជំណោះស្រាយធ្វើ ឲ្យផ្ទះ សម្រាប់អ្នកអាចលទ្ធភាពនឹងរស់នៅបាន,ជំនួយលើការទិញផ្ទះ,និងកម្មវិធីជាច្រើនទៀត។

នេះជាការសំខាន់ណាស់ព្រោះថាទីក្រុងប៊ីចកំពុងប្រឈមមុខលើការចាត់បង់ទ្រព្យថវិកានេះ ដោយហេតុថាការកាត់ផ្តាច់ ទ្រព្យថវិកាចំនួន ៥៦០០០០ដុល្លារសម្រាប់ដោះស្រាយក្នុងតំបន់ជ្រើសរើសតែមួយប៉ុណ្ណោះក្នុងឆ្នាំ ២០០៥ ហើយថវិកានឹងប្រហែល ជាត្រូវកាត់នៅឆ្នាំបន្ទាប់។ នេះជាការសំខាន់ស្មមប្រជាជននៅឡុងប៊ីចចូលទៅបញ្ចេញយោបល់ដើម្បីជ្រើសរើសគម្រោងកម្មវិធីដែល ជាភាពចំបង ហើយកម្មវិធីដែលយើងចាំបាច់ត្រូវមាន ។ យើងត្រូវការទ្ធរមតិយោបល់អំពីលោកអ្នក។ លោកអ្នកនឹងអាចធ្វើ ឲ្យមានការផ្លាស់ប្តូរនៅក្នុងតំបន់របស់អ្នក។ ការជំរាបតវ៉ាជាសាធារណៈនេះនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃទី ១៥ ខែមិថុនា, ២០០៥ វេលាម៉ោង ៦:០០ ល្ងាចនៅ **□□□□ □□□□, □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□ 333 □. □□□□□ □□□□.** ។ប្រសិនបើ លោកអ្នកមិនអាចអញ្ជើញទៅបាន, លោកអាចសរសេរជាយោបល់ដាក់នៅតាម មជ្ឈមណ្ឌលប្រភពសីវាកម្មសម្រាប់អ្នកភូមិនិងនៅតាម មជ្ឈមណ្ឌលសហគមប៉ូលិសរបស់យើងទាំងបួន ឬក៏អាចទាក់ទងនឹង **□□ □□□□□** ការិយាល័យកិច្ចការបំរើសង្គម តាមរយៈលេខ **(562) 570□6668**. ដើម្បីទទួលទ្ធវ៉ាតិមានបន្ថែម។



Veterans In Community Service, Inc.
Home Energy Assistance Program

Do you know of a low-income family who could use help with payment of a utility bill to avoid shut off? The **Neighborhood Resource Center (NRC)** hosts an agency twice a month that may be able to help.

Veterans in Community Service, Inc. (VICS) is a 501(c)(3) non-profit community service agency that was established in 1977 primarily by veterans. **VICS** advocates on behalf of the community by providing community services for low-income households, senior citizens, veterans, clients with disabilities, students and immigrants in southeast Los Angeles County. Their no-cost services are funded by local cities, county, state, utility companies and the Federal government. The focus and mission of **VICS** is to improve the quality of life for the community, and specifically, the low income population of its service areas.

VICS provides its community services for approximately nine thousand clients annually. Their **Home Energy Assistance Program (HEAP)** services are provided for qualified applicants to assist in the payment of utility bills. This service is limited to the payment of one household utility bill per year.

To schedule an appointment for **HEAP** assistance, call the **VICS** office directly. **VICS** conducts their services through appointments at either their Santa Fe Springs office daily or at the **NRC** every other Wednesday. For more information, or for an appointment, call **VICS** at **(562) 204-0516**.

Programa de Asistencia con Servicios Domésticos de Veterans In Community Service, Inc.

¿Sabe usted de alguna familia con ingresos bajos que necesita ayuda para pagar sus recibos de servicios públicos para evitar que se los corten? Dos veces al mes, el **Centro de Recursos para el Vecindario** (Neighborhood Resource Center o NRC) aloja a una agencia que le puede ayudar.

Veterans in Community Service, Inc. (VICS) es una agencia de servicio comunitario sin fines de lucro amparada por la ley 501(c)(3) que se estableció en 1977, principalmente para veteranos. **VICS** aboga por la comunidad brindando servicios comunitarios para familias de bajo ingreso, ciudadanos ancianos, veteranos, clientes con discapacidades, estudiantes e inmigrantes en el sureste del condado de Los Ángeles. Sus servicios gratuitos son financiados por ciudades locales, condados, estados, compañías de servicios públicos y el gobierno federal. El enfoque y la misión de **VICS** es mejorar la calidad de vida para la comunidad y, específicamente, para la población de bajos ingresos en su área de servicio.

VICS brinda sus servicios comunitarios a casi 9,000 clientes al año. Los servicios del **Programa de Asistencia con Servicios Domésticos** (Home Energy Assistance Program o HEAP) se brindan a candidatos calificados para ayudarles con el pago de los recibos de los servicios públicos. Este servicio se limita al pago de un recibo por familia al año.

Para hacer una cita para obtener la ayuda de **HEAP**, llame directamente a la oficina de **VICS**. **VICS** brinda sus servicios diariamente mediante citas en sus oficinas en Santa Fe Springs o todos los miércoles en **NRC**. Para mayores informes, o para hacer una cita, llame a **VICS** al **(562) 204-0516**.

កិច្ចការបំរើសង្គមអំពីអង្គនៃក្រុមទាហាន ជំនួយបង់ថ្លៃថាមពល

តើអ្នកដឹងទេចំពោះគ្រួសារដែលមានប្រាក់ចំណូលទាបអាចទទួលបានលើជំនួយខាងចេញថ្លៃបង់ថាមពលដើម្បីការពារ កុំឲ្យគេកាត់ផ្តាច់? មជ្ឈមណ្ឌលប្រភពសីវាកម្មសម្រាប់អ្នកភ្ងមិចាត់ចែងផ្តល់កន្លែងជ្ងនអង្គការនេះរយៈពេលពីរដងក្នុងមួយខែ។

Veterans in Community Service, Inc. (VICS) is a 501(c)(3) គឺជាអង្គការមិនយកកំរៃបង្កើតឡើង តាំងពីឆ្នាំ ១៩៧៧ គឺជំបូងសម្រាប់ជួយដល់ក្រុមគ្រួសារទាហាន។ **VICS** មានការដាក់ខ្ជួនដើម្បីជួយដល់សង្គមដែលមានប្រាក់ចំណូលទាប,អ្នកដែលមានវ៉យចំណាស់,អ្នកដែលមានភាពពិការ,សិស្សសាលា,និងជនអន្តោប្រវេសន៍ក្នុងស្រុក ឡូសអិនជឺឡេសភ្ងមិភាគ ខាងត្បូង។ ការនេះផ្តល់ថវិកាជ្ងនមកអំពីទីក្រុង,ស្រុក,រដ្ឋាភិបាល,ក្រុមហ៊ុនចែកចាយលក់ថាមពល,និងសហព័ន្ធ: គោលបំណងនៃអង្គការនេះគឺដើម្បីកែម្រែមុខមាត់របស់សង្គម និងពិសេសប្រជាជនដែលមានប្រាក់ចំណូលទាប។

VICS ជួយដល់ក្រុមគ្រួសារប្រហែលជាចំនួន ៩០០០ក្នុងពេលមួយឆ្នាំ។ ។ កម្មវិធីបង់ថ្លៃថាមពល **Home Energy Assistance Program (HEAP)** ដោះស្រាយលើការបង់ថ្លៃវិក្កុ័យដែលគេទារលុយ។ កម្មវិធីនេះអាចជួយដល់សារមួយចំនួនតែម្តងប៉ុណ្ណោះក្នុងរយៈវេលាចំនួន មួយឆ្នាំ។

ដើម្បីធ្វើការណាត់ជួបជាមួយកម្មវិធីបង់ថ្លៃថាមពល HEAP ស្ងមហៅទៅការិយាល័យនៃអង្គការ VICS ផ្ទាល់។ VICS បំរើនូវកិច្ចការនេះតាមរយៈការណាត់ជួប ហើយក៏អាចធ្វើបានជារៀងរាល់ថ្ងៃនៅការិយាល័យ Santa Fe Springs ឬនៅ the NRC នៅថ្ងៃពុធពីរអាទិត្យម្តង។ ដើម្បីទទួលពត៌មានបន្ថែមនិងដើម្បីធ្វើការណាត់ជួមស្ងមហៅទៅកាន់ VICS លេខ (562) 204-0516.

Volunteer Income Tax Assistance Program

Puzzled by the tax law or which credits and deductions to take? Need assistance with your tax return? You may be eligible to have your taxes prepared free of charge. The **Volunteer Income Tax Assistance (VITA)** Program offers free tax help to low-to-moderate-income ($40,000 per year and below) people who cannot prepare their own tax returns. The program will be offered by **Broad Spectrum** at the **Neighborhood Resource Center (NRC)** once a week through April 15, 2005 by appointment only. IRS trained and certified community volunteers can help you with special credits, such as Earned Income Tax Credit (EITC), and Child Tax Credit for which you may qualify. In addition to free tax return preparation assistance, they also offer free electronic filing (e-filing). Individuals taking advantage of the e-file program may receive their refund in half the time compared to returns filed on paper- even faster if you have your refund deposited directly into your bank account.

Items you need to bring to the VITA Sites to have your tax returns prepared:

- Must bring photo identification
- Social Security cards for you, your spouse and dependents
- Birth dates for primary, secondary and dependents on the tax return
- Current year's tax package, if you receive one
- Wage and earning statement(s) Form W-2, W-2G, 1099-R, from all employers
- Interest and dividend statements from banks (Form 1099)
- A copy of 2003 Federal and State returns, if available
- Bank routing numbers and account numbers for direct deposit
- Other relevant information about income and expenses
    - Total paid for day care
    - Day care provider's tax identifying number
- To file taxes electronically on a married filing joint tax return, both spouses must be present to sign the required forms

The **VITA** program will be offered at four additional sites throughout Long Beach. To schedule an appointment or for more information, call **Broad Spectrum** at **(310) 693-6530** or **Long Beach Community Action Partnership** at **(562) 437-0681 x 623**.

Programa de Asistencia Voluntaria con los Impuestos

¿Desconcertado por las leyes fiscales o cuáles créditos y deducciones tomar? ¿Necesita ayuda con su declaración de impuestos? Quizá sea elegible para que le preparen su declaración sin costo alguno. El programa de **Asistencia Voluntaria con los Impuestos** (VITA) brinda ayuda gratuita con los impuestos a gente con ingresos bajos y medianos ($40,000 por año y menos) que no puede preparar sus propias declaraciones de impuestos. El programa lo ofrece **Broad Spectrum** en el **Centro de Recursos al Vecindario** (NRC) una vez a la semana hasta el 15 de abril, 2005 haciendo previa cita. Voluntarios comunitarios certificados y capacitados por el IRS le pueden ayudar a usted con créditos especiales, como el Crédito Fiscal para el Ingreso Devengado (Earned Income Tax Credit o EITC) y el Crédito Fiscal por Niños para los cuales usted puede calificar. Además de la ayuda gratuita para preparar su declaración de impuestos, ellos también le ayudan a llenar el formulario electrónico (llamado e-filing en inglés). Los individuos que aprovechen el programa de llenado electrónico pueden recibir sus devoluciones en la mitad del tiempo comparado con las devoluciones presentadas en papel, e incluso antes si solicita que le depositen la devolución directamente en su cuenta bancaria.

Para que le preparen sus declaraciones de impuestos, usted necesita traer los siguientes documentos a VITA:

- Identificación con foto
- Tarjetas de Seguridad Social de usted, su cónyuge y sus dependientes
- Fechas de nacimiento de primarios, secundarios y dependientes
- Paquete impositivo del año actual, si es que recibió uno
- Formularios W-2, W-2G, 1099-R de todos sus empleos

- Declaraciones bancarias sobre intereses y dividendos (formulario 1099)
- Una copia de las declaraciones federal y estatal del 2003, si la tiene
- Número de ruteo del banco y número de cuenta para el depósito directo
- Demás información relevante acerca de sus ingresos y gastos
  - Total pagado por guardería
  - Número de registro federal de causante de la guardería
- Para presentar los impuestos vía electrónica para una declaración conjunta para gente esposada, ambos cónyuges deben estar presentes para firmar los formularios

El programa **VITA** se ofrecerá en cuatro lugares adicionales en todo Long Beach. Para hacer una cita u obtener más información, llame a **Broad Spectrum** al **(310) 693-6530** o **Sociedad de Acción Comunitario de Long Beach** al **(562) 437-0681 x623**.

Volunteer Income Tax Assistance Program ក្រុមស្ម័គ្រចិត្តជួយធ្វើពន្ធបំណាច់ឆ្នាំ

លោកអ្នកមានការងឿងឆ្ងល់លើការធ្វើពន្ធដារថាតើត្រូវគេកាត់កងតាមរបៀបណា? ហើយត្រូវការជំនួយដើម្បីរៀបចំធ្វើពន្ធនៅ ពេលបំណាច់ឆ្នាំ។ ក្រុមអ្នកស្ម័គ្រចិត្តជួយធ្វើពន្ធឈ្មោះ (VITA) ដែលមានអ្នកស្ម័គ្រចិត្តចូលមកជួយបំរើដល់ក្រុមគ្រួសារមាន ប្រាក់ចំណូលទាប និងមធ្យម (ចំណូលពី ៣៦០០០ដុល្លារ ឬតិចជាងនេះ) ហើយដែលគ្មានសមត្ថភាពនឹងធ្វើពន្ធបានដោយខ្លួងឯង។ យើងមានក្រុមនៃសង្គមរបស់យើងគ្រប់ ទិសទីនៅក្នុងប្រទេស ដែលទទួលបានន្ធវការហ្វឹកហ្វឹនសិក្សានឹងអាចចូលមកជួយលោកអ្នកមករៀប ចំធ្វើពន្ធ។ អ្នកស្ម័គ្រចិត្តរបស់យើងជ្ពល់មក អង្គការ □□□□□ □□□□□□□□ នឹងចុះមកធ្វើការបំរើជ្ជន នៅការិយាល័យ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ ម្តងមួយអាទិត្យរហ្វតដល់ថ្ងៃទី ១៥ខែមេសា តាមរយៈការណាត់ជ្ជប ហើយគេអាចជួយទាមទារពិសេស □□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□ (□□□□) និងក្រេឌីតចំ ពោះការបី បាច់ក្មេងក្នុងបន្ទុក។នៅក្នុងតំបន់នៃស្រុកឡូសអិនជឺឡេសរបស់យើងក្រេឌីតទទួលបានលើការបីបាច់ចឹញ្ចឹមកូន មានកំរឹតខ្ពស់រហ្វតដល់ទៅ៤៣០០ដុល្លារសម្រាប់ គ្រួសារនិមួយៗ។ ហើយពិសេសទៅទៀតក្រុមអ្នកស្ម័គចិត្តរៀបចំធ្វើពន្ធដាររបស់យើង មិនត្រឹមតែជួយដោយមិនគិតលុយប៉ុណ្ណោះថែមទាំងមាន ប្រព័ន្ធធ្វើពន្ធរបស់លោកអ្នក តាមរយៈអាំងទែរណែតដែលមានឈ្មោះថា (e- filling) ។លោកអ្នកដែលធ្វើការដាក់ពាក្យរៀបចំពន្ធបំណាច់ ឆ្នាំតាមរយៈកុំព្យូទ័រអាចទទួលសំណងមកវិញរហ័សជាងការ ធ្វើតាមសំបុត្រ ធម្មតាក្នុងកំឡុងវេលាមួយជាពីរ។ ហើយវារឹតតែឆាប់ជាងនេះ ទៅទៀតប្រសិនបើលោកអ្នកចង់ឲ្យគេធ្វើបញ្ជូលទៅក្នុងលេខកុងនៃ ធនាគាររបស់លោកអ្នកផ្ទាល់តែម្តង។

លោកអ្នត្រូវយកឯកតទៅនេះដើម្បីឲ្យគេរៀបចំធ្វើពន្ធជ្ជនលោកអ្នក

អត្តសញ្ញាប័ណ្ណ (ប័ណ្ណសំគាល់ខ្លួន)

ប័ណ្ណស្វស្សាល់របស់អ្នក,ប្ពីប្រពន្ធអ្នក,និងកូនក្នុងបន្ទុករបស់អ្នក ប្រសិនជាមាន

ថ្ងៃកំណើតសម្រាប់អ្នកទាំងអស់គ្នាដែលត្រូវដាក់ឈ្មោះបញ្ជូលក្នុងការធ្វើពន្ធ

ឯកសារដែលអ្នកទទួលពីក្រសួងពន្ធប្រសិនជាគេបានធ្វើជ្ជនមកលោកអ្នក

ឯកសារនៃទម្រង់ Form W-2, W-2G, 1099-R, ដែលអ្នកទទួលបានពីកន្លែងធ្វើការទាំងអស់

ចុងការដែលអ្នកទទួលបានមកពីធនាគារ (Forms 1099)

ឯកសារនៃការទទួលពន្ធដែលគេប្រាប់ពីចំនួនដែលអ្នកទទួលបានកាលពីឆ្នាំមុនប្រសិនជាមាន

លេខកុងនៃធនាគាររបស់អ្នកដើម្បីឲ្យគេធ្វើបញ្ជូលលុយទៅកាន់ធានាគាររបស់លោកអ្នកផ្ទាល់តែម្តង

ក្រដាសផ្សេងទៀតស្តីអំពីពត៌មាននៃប្រាក់ចំណូលនិងចំណាយ

សរុបលើការបង់ដើម្បីជ្ជលគេឲ្យមើលរក្សាកូន

លេខអត្តសញ្ញាណនៃអ្នកមើលថែទាំរបស់កូនអ្នក

ប្រសិនបើលោកអ្នកធ្វើពន្ធ្ធរួមគ្នាជាមួយប្ពីប្រពន្ធ,សូមកុំភ្លេចអ្នកទាំងពីរត្រូវតែទៅទាំងអស់គ្នាដើម្បីចុះហត្ថលេខា។

បច្ចុប្បន្ធនេះយើងមានសាខា៤ ចំនួន ៤ នៅឡងបឹចរបស់យើង ពត៌មានបន្ថែមសូមហៅទៅ Broad Spectrum (310) 693-6530 ដើម្បីធ្វើការណាត់ជ្ជប ឬទូរស័ព្ទទៅកាន់ Long Beach Community Action Partnership លេខ (៥៦២) ៤៣៧- ០៦៨១ លេខ បន្ត ៦២៣ ។

Important Phone Numbers

Emergency	911
Police Non-Emergency	435-6711
Airport Noise Abatement	570-2678
Animal Control	570-PETS
Apartment Watch	570-7160
Code Enforcement	570-6421
Business Watch	570-7326
City of L.B. Info.	570-6555
City Council	570-6801
Code Enforcement	570-6328
Fire Prevention	570-2560
Gang Hotline	(866)426-4847
Gas Emergency	570-2140
Graffiti Hot Line	570-2773
Graffiti Tip Line	570-7122
Health Dept.	570-4000
Housing Rehabilitation Loans	570-6808
Narcotics Abatement	570-7488
Narcotics Tip Line	570-7125
Neighborhood Watch	570-7229
Noise Abatement	570-4126
Sidewalk Hotline	570-6264
Special Refuse Pick-ups	570-2876
Stray Shopping Carts	(800)252-4613
Street Lights	983-2000
Street Potholes Hotline	570-3259
Street Sweeping	570-2890
Tree Trimming	570-2700
Water Emergency	570-2300

NOTE: All telephone numbers are area code (562) unless otherwise listed.

លេខទូស័ព្ទសំខាន់ៗ

ភាពអាសន្ន	**911**
ទូរស័ព្ទទៅប៉ូលីសមិនមែនជាភាពអាសន្ន	435-6711
ភាពខ្ទ័ន្ធរនៅអាកាសយានដ្ឋាន	570-2678
ត្រួតពិនិត្យសត្ត	570-PETS
ជួយឃ្លាំមើលឌ្លាតាមអាគារ	570-7160
ច្បាប់ចូលអាគារ	570-6421
ជួយឃ្លាំមើលឌ្លាតាមហាងជំនួញ	570-7326
ពត៌មានរបស់ទីក្រុងឡុងប៊ីច	570-6555
ចៅសង្កាត់	570-6801
ច្បាប់ចូលលើលំនៅស្ថាន	570-6328
ការពារនូវអគ្គីភ័យ	570-2560
លេខប្រចាំការអំពីបណ្ណាល្លេង	(866)426-4847
ភាពអាសន្នពីបណ្ណានស្ងួត	570-2140
លេខប្រចាំការពីរឿងត្នោតក្រហមក្រាំម	570-2773
ការផ្តល់ពត៌មានលើបណ្ណាត្នោតក្រហមក្រាំម	570-7122
ក្រសួងសុខភាព	570-4000
ខ្ចីប្រាក់លើម្បីជួសជុលលំអផ្ទះ	570-6808
កំចាត់ក្រឿងញៀន	570-7488
ពត៌មានពីក្រឿងញៀន	570-7125
ជួយឃ្លាំមើលឌ្លាតាមអាគារ	570-7229
កំចាត់ស